

АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ ВЗГЛЯДОВ НА ТЕРМИНОЛОГИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Шохафизова Нодина

Национальный институт художеств и
дизайна имени Камолиддина Бехзода

АННОТАЦИЯ

В статье на основе двуязычных русско-узбекских словарей рассматривается становление научной системной терминологии психологии узбекского языка.

***Ключевые слова:** русский язык, узбекский язык, лексикология, образование терминов по психологии, русско-узбекские словари.*

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, словарь – это «сборник слов (обычно в алфавитном порядке) с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык» [7]. Мы обратились к данному толкованию по той причине, что словари играют важную роль в обозначении тех или иных понятий различных отраслей науки и производства, чем и облегчается взаимообмен информацией как в письменной, так и в устной речи контактирующих сторон. С этой точки зрения рассмотрим вопросы подачи психологических терминов в специальных словарях по этой тематике.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

21-октября 1989 – года узбекский язык был провозглашен государственным языком, это стало началом сбора, разработок и унификации терминов, издания терминологических словарей по всем отраслям науки и техники, других научных

работ, связанных с вопросами терминологии, контролю за правильным использованием устаревших терминов.

Лексические и фразеологические единицы любого языка являются носителями не только собственно языковой стороны, но и продуктом материальной и духовной жизни того или иного народа. Исследование языкового материала с позиций лингвокультурологии позволяет реконструировать знания и представления того или иного народа об определенном фрагменте окружающего мира, проследить, как внеязыковая действительность преломляется в языке. Спецификой слов и устойчивых словосочетаний является то, что один объект имеет два значения: одно научное и другое – народное.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Лексико-семантические различия узбекского и русского языков состоят не только в разной степени развития терминологических систем, но и их особенностью построения лексической стороны. Но, при этом у них встречаются эквивалентность, полное и абсолютное совпадение в значении слов. Пересмотрим некоторые слова. Ср.: автобиография «таржимаи ҳол», агитатор «ташвиқотчи», азбука «алифбо», бабушка «буви», базилик «райхон», овчи «охотник», балаболка «қақилдоқ», баланс «мувозанат», валовый «ялпи», варан «эчкемар», василёк «бўтакўз», вягель «хайкалтарош», дата «сана», движение «харакат», девица «киз», табак «тамаки», таблица «жадвал», тайна «сир», тайфун «тўфон», талисман «тумор», и др.

Однако часто одному русскому слову с широким диапазоном значений в узбекском языке соответствуют два или несколько слов. Ср.: голова «бош, калла»; весна «бахор, кўклам»; зеркало «кўзгу, ойна»; народ «халк, эл»; солнце «куёш, офтоб, кун»; кладбище «мозор, қабристон»; шалаш «чайла, қапа» и др. И наоборот, двум или нескольким русским словам нередко соответствует одно узбекское слово. Ср.: облако, туча «булут»; зола, пепел, «кул»; племя, род «уруғ»; стекло, зеркало «ойна»; соучастник, партнер, напарник, сообщник «шерик»; собака, щенок «кучук»; чабан, пастух «чўпон»; вселенная, мир, земной шар, свет «дунё, олам»; бутылка, склянка, стекло «шиша» и др. Неэквивалентность ряда лексических единиц можно показать на примерах, извлеченных из узбекско-русских и русско-узбекских словарей. В случае эквивалентности значения слов при переводе на русский язык и обратно с русского на узбекский должны совпадать. Однако это не всегда подтверждают иллюстративные материалы словарей. Так, слово қаср в узбекском языке обозначает дворец, замок. В русско-узбекских словарях оно переводится: *дворец* - сарой; *замок* - қалъа, қаср, сарой, қўрғон. В узбекско-русских словарях эти слова зафиксированы в следующих значениях: *қалъа* - 1) крепость, цитадель, укрепленный город, 2) замок; *сарой* - 1) дворец, замок, 2) постоянный двор; 3) сарай, склад;

қўрғон- крепость, укрепление, цитадель, укрепленный город. При обратном переводе на узбекский язык: *крепость* – қўрғон, қалъа, истехком; *укрепление* - истехком; цитадель - қалъа, қўрғон; *постоялый двор* - карвон сарой; *сарай* – сарой, омбор, омборхона; *склад* - склад, омборхона; *укрепленный город* - истехкомли шаҳар и др.

Системность языка является общепризнанным положением в лингвистике. Закономерности семантических связей между языковыми единицами и системный характер лексики писали уже в конце XIX - начале XX в. (например, Потебня А.А., Покровский М. М., Мейер Р., Шпербер Г., Испсен Г. и др.). Однако, как многие сложные и развивающиеся понятия, понятия системы не имеет общепринятого определения, его толкование по-разному определяется в лингвистических исследованиях. В общем смысле под системой понимается совокупность элементов, связанных внутренними отношениями. (Системный характер языка выявляется на различных его уровнях: в фонетике, грамматическом (морфологическом, синтаксическом) строе, в словообразовании, в лексическом составе и т.д., т.е. существуют системы фонологическая, грамматическая, семантическая и пр. Совокупность всех частных систем (фонетической, грамматической: лексической и др.), где каждая единица связана определёнными, обязательными отношениями с другими элементами этой же системы, образует систем языка, иначе его структуру.

Поэтому понимание системности, которое связывается с фонетикой, грамматикой, перенося на лексику, забывая, что разные уровни языка (фонетический, грамматический, лексический) не могут быть организованы одинаково и в одинаковой степени.

Система может быть максимально и минимально организована. Однако для каждой системы важны не эти уровни о уровень оптимальной организации, дающей необходимые основания для её существования и развития. "...Оптимальным, с точки зрения эволюции системы, будет не максимум организации, создающей слишком жесткую систему, а в итоге - застой, смерть. Оптимум требует диалектического сочетания определенности, оформленности, богатства связей о достаточной их гибкостью внутри системы, пластичностью её

структуры, реагирующей на динамику изменения внешних связей, окружающей среды”.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Узбекская лингвистическая терминология формируется за счет внутреннего взаимодействия между собой. Способами образования лингвистических терминов является семантический, морфологический и синтаксические способы. Д.ИИ.Шмелев отмечает, что "обозначения того или иного явления может быть или создано новое слово на базе имеющихся в языке лексических единиц и аффиксальных средств (префиксов и суффиксов), или заимствовано иноязычное слово, или образовано сложное, составное наименование, или же, приспособлено слово, уже существующее в языке, которое в таком случае определенным образом видоизменяет свою семантику. Таким образом, можно сказать что мнения ученых были достоверны и на сегодняшний день пользуются эффективно, среди тех кто занимается терминологией.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов. Проблематика определений терминов в словарях разных типов. 2018
2. Nematillaevna, K. Y. (2022). MODERN METHODS OF TREATING GLAUCOMA. *World Bulletin of Public Health*, 17, 42-44.
3. Shermatov, A. A., ugli Yuldashov, S. A., & Kholmatova, Y. N. (2022). EVALUATION OF THE EFFECTIVENESS OF THE LAKOMA-T PREPARATION FOR THE PROPHYLAXIS OF OPHTHALMOGYPERTENSION IN THE PERIOD AFTER ULTRASOUND PHACOEMULSIFICATION (FEC) CATARACT OPERATION IN UNCOMPLICATED CATARACTS. *Oriental Journal of Medicine and Pharmacology*, 2(05), 1-9.
4. Холматова, Е. Н., & Тоирова, Ш. А. (2017). Деонтология и пути решения задач. *Научные исследования*, (3 (14)), 45-47.

5. Zakirovich, G. B. (2023). THE MAIN FEATURES OF KINESTHETIC STYLE IN LEARNING PROCESS. *Finland International Scientific Journal of Education, Social Science & Humanities*, 11(5), 61-69.
6. Gafurov, B. Z. (2022). Neologisms and their functions in the field of medicine. *Journal of intellectual property and human rights*, 1(08), 41-44.
7. Zakirovich, G. B. (2023). SPECIFICATION OF ERROR CORRECTION IN LANGUAGE LEARNING PROSESS. *INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH ISSN: 2277-3630 Impact factor: 7.429*, 12(05), 8-13.
8. Zakirovich, G. B. (2022). Discourse about the peculiarities of the theme of male gender in advertising texts in Russian and Uzbek (on the material of medical vocabulary). *EUROPEAN JOURNAL OF MODERN MEDICINE AND PRACTICE*, 2(2), 4-8.
9. Гафуров, Б. З. Тексты С Фоностилистическими Фоновариантами И Их Перевод (На Материале Узбекского Языка). *Ilim Hám Jamiyet*, 72.
10. Gafurov, B. Z. Similarities and differences of segment background options for Russian, Uzbek and English languages. *Monografia pokonferency jnascience, Research, development*, 26, 17-19.
11. Zakirovich, G. B. (2022). Discourse about the peculiarities of the theme of male gender in advertising texts in Russian and Uzbek (on the material of medical vocabulary). *EUROPEAN JOURNAL OF MODERN MEDICINE AND PRACTICE*, 2(2), 4-8.
12. Zakirovich, G. B. (2020). Super-segment phonostylistics as the basis for studying the problems of accent variants of Russian nouns. *CREATION OF ETHNOGRAPHIES WITH POPULAR TRADITIONS*, 11(13), 39.
13. Gafurov, B. Z. (2021). Medical terminology in advertising text. *Scientific reports of Bukhara State University*, 5(3), 30-40.

14. Gafurov, B. Z. (2020). Analysis of the relationship of medical terminology with segment phonostylistics of the noun in Russian, Uzbek and English languages. *Theoretical & Applied Science*,(1), 464-466.

15. Gafurov, B. Z. (2021). Study of advertising texts in Russian on the topic of medical terminology. *International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT).-Indonesia*, 26(1), 586-590.